



GUÍA DE GRAIN DE LENGUAJE INCLUYENTE DE GÉNERO

Diciembre 2023

Este documento está pensado para servir de guía de lenguaje incluyente de género en GRAIN en el trabajo de escribir, traducir y editar nuestros materiales. Se centra principalmente en la adaptación de textos escritos en inglés –que en gran medida son neutrales– al castellano, donde el género está mucho más presente.

Conforme avancen en esta guía, por favor consideren que, hasta donde sabemos, no se han establecido reglas generales para el uso de un lenguaje incluyente de género en castellano. Las fórmulas varían según las redes que las usen e incluso al interior de una misma organización.

Siendo así, esta guía es una labor en curso. Nuestro enfoque y nuestras sugerencias están basadas en nuestra evaluación de lo que consideramos mejores opciones para GRAIN, y que consideran los diferentes públicos a quienes nos dirigimos desde GRAIN en nuestras publicaciones, pero dándole importancia a involucrarnos adecuadamente con quienes nos leen.

Esta guía de un vistazo

- El uso del **paralelismo entre femenino y masculino**. Usarlo en todos los formatos excepto en medios sociales
 - El uso de la **neutralidad genérica**, “las personas”, “la gente” o el uso de formulaciones como “quienes vemos en esto un problema” en lugar de “*los que* vemos en esto un problema”. Refiéranse al colectivo. Las comunidades campesinas en lugar de los campesinos y campesinas. En ciertos casos en vez de decir “pastores” se puede hablar de pastoreo o “cría de animales o ganado”.
 - Evitar la “@”, “X” o los paralelismos parciales como “las/los campesinos”, por ejemplo. Usar en todos los formatos.

I. Las diferentes formas de aplicar el lenguaje incluyente de género

Contexto: Existe la necesidad de confrontar la exclusión implícita en el castellano, que privilegia un sistema patriarcal que se entretiene con el capitalismo. Quien no quiera asumir la exclusión existente en el lenguaje trabaja sin saberlo o a sabiendas en favor de este sistema opresor que se escucha y se mira en la vida cotidiana. Pero es vital insistir en que las recetas que parecen ahorrarnos trabajo, o que suenan innovadoras o provocativas, funcionarán mientras sean legibles.

1. Las recetas que se enfocan sólo en sustituir el masculino con una X o una @, además de ser fórmulas que no funcionan en el lenguaje oral, implican una erosión de la legibilidad del lenguaje. Transitan de la exclusión a la ilegibilidad.

2. También es extraño, y hasta incorrecto, decir "las y los campesinos", o "las/los campesinas", porque al final no cumplen ni con la parte femenina ni con la masculina y sólo oscurecen la fuerza del lenguaje.

Sugerencias:

Fórmulas: **neutralidad genérica** - **paralelismo entre géneros**

1. Si decimos "los campesinos", es claro que podríamos decir **las campesinas y los campesinos** ». Para muchas personas esto puede parecer farragoso, pero en todo caso es más preciso. Hay algunas oraciones en que se pueden omitir los artículos y decir: **"campesinos y campesinas** están de acuerdo en declarar que...". **"Campesinas y campesinos** han pugnado por años en defender sus semillas".

2. Al buscar modos de fraseo, se pueden usar sustantivos como **"las personas"**, **"la gente"** y sobre todo el uso de formulaciones como **"quienes** vemos en esto un problema" en vez de **"los que** vemos en esto un problema" o **"las y los que** vemos en esto un problema".

3. Al referirse a lo colectivo: Las **comunidades campesinas** o la **población campesina** en lugar de **los campesinos y campesinas**, puede ser una opción, dependiendo del caso, porque en relación al lenguaje siempre depende de qué frase y su contexto. No se puede aplicar una sola oración o formulación para todos los casos.

4. En algunas instancias, en lugar de decir "pastores", digamos **"gente o personas que se dedican al pastoreo"**, o directamente, **"el pastoreo implica..."**, **"la cría de ganado"**. Podemos darle precedencia a la acción sobre el sustantivo.

II. Los formatos de GRAIN y sus adaptaciones al lenguaje incluyente de género

A continuación, tomamos las formulas presentadas al principio y recomendamos en qué formato pueden usarse mejor. En algunos casos hay la posibilidad de usar el modo más convencional (que no es incluyente de género).

Informes, blogs o textos breves, el Informe de Actividades de GRAIN, Novedades de GRAIN, traducciones del Supermarket watch Asia bulletin, libros:

Como no tenemos restricciones de palabras o caracteres, podemos aplicar **diferentes opciones de neutralidad genérica** a lo largo del texto. En estos formatos, sin embargo, debemos lidiar con el título por aparte, y se le debe dar prioridad.

Editoriales, boletines de prensa:

Aunque no son éstos los formatos usuales de GRAIN en castellano o francés, debemos recomendarles preferir las formulaciones de **neutralidad genérica**, dadas las restricciones en la extensión y porque las agencias de prensa pueden imponer un lenguaje no incluyente, según se norma en los mundos editoriales del castellano. Si la fórmula anterior no es posible o se siente un poco torpe, debemos ser flexibles y atenernos a la manera convencional.

Declaraciones conjuntas, revista Biodiversidad, informes publicados conjuntamente que no fueron producidos por GRAIN:

De ser posible, podemos sugerir utilizar los mismos criterios que GRAIN usa para sus publicaciones: **neutralidad de género, paralelismos e interpunto** (esta opción sólo en francés), **y variar los modos a lo largo de un texto**. No obstante, debemos ser más flexibles en estos formatos y prepararnos para renunciar al lenguaje incluyente cuando el texto se redacte de la nada en francés o castellano. Si se trata de una traducción del inglés al francés o castellano debemos intentar hacerlo 100% incluyente.

Títulos, imágenes, leyendas y medios sociales (Facebook, Twitter e Instagram)

Dada la importancia de que los títulos sean cortos y claros, las mejores formulaciones aquí son las **de neutralidad genérica**. En casos extremos podemos reformular el título hacia algo diferente que siga manteniendo la idea de la publicación.

- "Peasants still feed the world, even if FAO claims otherwise"

Versión en castellano → "El campesinado sigue alimentando al mundo, aun cuando FAO afirme lo contrario"

- Twitter : Dada la limitación de 280 caracteres de esta plataforma y la necesidad de claridad, sugerimos atenernos a formulaciones de neutralidad genérica. Si la fórmula de arriba no es posible o torpe, seamos flexibles y usemos lo convencional (no utilizar el lenguaje incluyente).

Nota : Es posible mezclar fórmulas de neutralidad de género con lenguaje convencional y ser coherentes con el lenguaje incluyente.
¡¡No es posible mezclar los paralelismos con el lenguaje convencional!!

III. Lenguaje incluyente de género en la práctica

→ *Extracto n.º1*

Terminología potencialmente cargada en lo genérico (fuentes en negritas)

"Sahel says it is taking a "private sector-led and market-based approach to solve the problems inherent in the dairy sector", but it completely sidesteps the biggest problem: imports of cheap, subsidised powdered milk. The project's attempt to shift **herders** to expensive, European-style dairy farming is thus doomed to fail, just as the **Zimbabwean farmers** did at Shonga and all past efforts to "modernise" Nigeria's dairy sector have. This is, after all, the main reason why **herders** from Nigeria and the surrounding countries, who have had no problem meeting Nigeria's galloping consumption of beef over the past decades, have been shut out of the dairy market."

→ *Adaptación al castellano del extracto n.º1*

neutralidad de género - paralelismo entre géneros

"Sahel afirma que están aplicando un enfoque de mercado liderado por el sector privado con el fin de resolver los problemas estructurales del sector lechero, pero ignorando por completo el verdadero problema: las importaciones de leche en polvo barata y subvencionadas. Por tanto, el esfuerzo por trasladar a gente dedicada al pastoreo a costosas granjas lecheras al estilo europeo está condenado al fracaso, tal como le sucedió a campesinas y campesinos zimbabwenses en Shonga y tal como pasó con todos los esfuerzos anteriores por "modernizar" el sector lácteo de Nigeria. Después de todo, ésta es la razón principal por la que el pastoreo de Nigeria y de los países vecinos, que no han tenido problemas para satisfacer el consumo galopante de carne de vacuno de Nigeria durante las últimas décadas, fue excluido del mercado lácteo."

IV. Consejos para quien traduzca al castellano:

- Con la voz activa en castellano, algunas veces podemos evitar la terminología sesgada.
- Al traducir, cambiar la sintaxis puede ayudar a un lenguaje neutral de género.



GRAIN es una pequeña organización internacional sin fines de lucro que trabaja apoyando a campesinos y agricultores en pequeña escala y a movimientos sociales en sus luchas por lograr sistemas alimentarios basados en la biodiversidad y controlados comunitariamente. GRAIN elabora varios informes al año. Éstos son documentos de investigación de mayor profundidad, que entregan antecedentes y análisis detallados sobre temas específicos.

La colección completa de informes de GRAIN se encuentra en nuestro sitio web en <http://www.grain.org.es>

GRAIN

Casanova 118, escalera dcha. 1ºB, 08036 Barcelone, España

Tel: +34 93 301 1381

Email: grain@grain.org